

MONTEBIDORAT JUAILIAK

Montebideora joan zaleak / Los emigrantes a Montevideo

Por YON ETXAIDE-ITHARTE

Donostiako EMILIO AGOTE
neure adiskide eta
abertzale haundiaren oroiz

I

Suletino:

Bi berseten huntzeko denbora düt hartzen,
Üskal Herri güzian nahiz khanta ditzen;
Montebidorat dira hanitx abiatzen,
Bere khartiel huna beitie kitatzen,
Eta gaistuaguan fortuna txekatzen¹.

Traducción del original suletino:

Tomo tiempo para componer varias estrofas,
Queriendo que sean cantadas en toda Euskalerría,
Muchos salen con rumbo a Montevideo;
Abandonan su buena comarca,
Y buscan fortuna en otra peor.

Versión euskara batua:

Bi bertso paratzeko denbora dut hartzen,
Euskalerrí guztian maiz kanta ditzaten;
Montebidora dira asko abiatzen,
Beren herri onetik baitira aldentzen,
Ta txarrago batean fortuna bilatzen.

Traducción versión euskara batua:

Tomo tiempo para componer varias estrofas,
Para que se canten a menudo en toda Euskalerría;
Muchos salen rumbo a Montevideo,
Saliendo de su buen país
Para buscar fortuna en otro peor.

¹ Parece ser errata de «txerk(h)tzen» (=bilatzen).

II

Suletino:

Hau da üskaldünaren sistima tristia:
 Hurrunian beitie bere sinhestia,
 Ustez aisago egin han aberastia,
 Deus ez tien lekhian, zer aperentzia!
 Hori da arrantzüra larrerat¹ juitia!

Traducción del original suletino:

Triste sistema el elegido por el vasco:
 Su fe tiene puesta en la lejanía,
 Creyendo que allí se enriquecerá antes,
 Donde nada tienen, ¡vaya pretensión!
 Es como ir a pescar en terreno inculto.

Versión euskara batua:

Hau da euskaldunaren sistima tristea²:
 Urrutian ipintzen bere sinestea,
 Ustez aisago egin han aberastea,
 Deus ez duten lekuan, zer burubidea!
 Hori da arrantzura eltzera³ joatea!

Traducción versión euskara batua:

Triste sistema el elegido por el vasco:
 Pone su fe en la lejanía
 Creyendo que allí se enriquecerá antes,
 Donde nada tienen, ¡qué ocurrencia!
 Es como ir a pescar al terreno baldío.

¹ «Larre» no es solamente «pasto, pastizal», sino también «terreno inculto», como en este caso. Obsérvese que Etxahun usa la forma *manex* «larrerat» en vez de la suletina «larri(a)lat».

² En Larrasquet: Hau da üskaldünaren bü-mehekeria (=hau da euskaldunaren buru-mehekeria, kaskarinkeria) ¡Qué versatilidad la del vasco!

³ Terreno baldío (G).

III

Suletino:

Süjet faltsü elibat jiten zaitze hanti,
Nahiz jente erostez zerbait irabazi.
Gero haiek laidatzen herria azkarki,
Nahiz ahal bezainbat eraman hebenti;
Bere fortunak behar hek egin sinpleki.

Traducción del original suletino:

Ciertas personas pérfidas se les acercan
Deseando ganar algo comprando gente.
Enseguida alaban el país de sobremanera
Queriendo llevar de aquí a todos los que pueden;
Así hacen sus fortunas con facilidad.

Versión euskara batua:

Pertsona faltsu batzuk zaizkie hurbiltzen
Dirua egin nahirik jendea erosten;
Herrialde berria haiek gorai patzen,
Ahal hainbat hemendik dituzte eramaten:
Batzuek badakite errez aberasten!

Traducción versión euskara batua:

Algunas personas pérfidas se les acercan
Queriendo hacer dinero comprando gente;
Aquellos les ensalzan el nuevo país,
Llevando de aquí a cuantos pueden:
Algunos saben enriquecerse con facilidad.

IV

Suletino:

Aita etamer deitze haurrak galerazten
 Hasten zaitzen phüntian zerbaiten egiten;
 Ustez fortünen txerkha dütie igorten,
 Berek¹ etxen beharrak beiteitze emaiten;
 Haurren gaiski ezartez, berak gaiski jarten.

Traducción del original suletino:

(Los tratantes) hacen perder los hijos a los padres
 En el momento en que (éstos) empiezan a hacer algo;
 Creyendo que los envían en busca de fortuna,
 Entregan a los que necesitan en casa;
 Situando mal a los hijos, se sitúan mal ellos mismos.

Versión euskara batua:

Gurasoei umeak dizkiete kentzen²
 Hasteko zirenean³ lan zerbait egiten;
 Ustez fortuna bila dituzte bidaltzen:
 Berek etxen⁴ beharrak dizkiete ematen;
 Haur eta gurasoek ai zer kalte duten!

Traducción versión euskara batua:

A los padres les quitan los hijos (los tratantes)
 Cuando (éstos) iban a empezar a trabajar algo;
 Creen enviarlos en busca de fortuna:
 (En realidad) entregan a los que necesitan en casa;
 ¡Qué perjuicio tienen con ello los hijos y los padres!

¹ En el texto original, por error, «Beren». Véase el comentario correspondiente.

² Tratalariek (los tratantes).

³ Seme-alabak (los hijos).

⁴ Hemos adoptado la forma suletina de «en casa» (etxen) en vez de la forma peninsular (etxean), obligados por la medida.

V

Suletino:

Aitama hurak dira ezarten nigarrez
 Haurrak haboro ikhus ezitzen beldürrez;
 Trete hek hitz emaiten khuntü hartzera hez:
 Lehen etzeizkitzenak salerazi ürhez,
 Salerazitzen deitze ordian gezürrez.

Traducción del original suletino:

Aquellos padres empiezan a llorar
 Temiendo no ver más a sus hijos;
 Los citados traidores les prometen que cuidarán de ellos;
 Los (hijos) que antes no les habrían podido hacer vender por oro,
 Les hacen vender entonces por mentiras.

Versión euskara batua:

Guraso haiek dira urtutzen negarrez,
 Umeak sekulako galtzeko beldurrez;
 Tratanteek lasaitzen hitz engainakorrez;
 Saltzeko ez zirenak lehenago urrez,
 Sal-erazten diete orduan gezurrez.

Traducción versión euskara batua:

Aquellos padres se deshacen en lágrimas
 De miedo a perder a sus hijos para siempre;
 Los mercaderes les engañan mediante palabras engañosas;
 Los que no estaban dispuestos antes a vender a precio de oro,
 Les hacen vender entonces por medio de mentiras.

VI

Suletino:

Haur gaxo hurak dira itxasuan sartzen,
 Bere galerazliak gidatako hartzen,
 Muntebidora ordun, gero hek kitatzen:
 Ordian hasten dira bihotz-min egiten,
 Zeren bere aitamak kitatü zütien.

Traducción del original suletino:

Aquellas pobres criaturas penetran en el mar,
 Tomando como guías a los que serán causa de su perdición;
 Tan pronto como¹ llegan a Montevideo, éstos les abandonan.
 Entonces empiezan las lamentaciones
 Por haber abandonado a sus padres.

Versión euskara batua:

Haur gaiso haiek dira itsasoan sartzen
 Ta beren galtzaileak gidaritzat hartzen;
 Montebideon gero, bakarrikan uzten:
 Orduan hasten dira benetan damutzen,
 Aita ta ama utziaz baitira tristatzen.

Traducción versión euskara batua:

Aquellas pobres criaturas penetran en el mar
 Y toman a sus malhechores como guías;
 Luego, en Montevideo, les dejan solos:
 Entonces empiezan a arrepentirse de verdad,
 Pues están apenados de haber abandonado a sus padres.

¹ En seguida de llegar, nada más llegar. Haritzelhar traduce «Aussitôt arrivés à Montevideo». Ahora bien, «ordun» no figura en los diccionarios y Haritzelhar no indica su procedencia. Yo me pregunto si no será errata de «ondu(a)n» (junto). Véase comentario VI.

VII

Suletino:

Gure aita ezta, zure haurregati
 Odola ixurtera zünikina ützi,
 Gük dügün estatia untsa bazeneki,
 Fi gasto egiteko bazünüke aski
 Gü traditü gütien traidore hegati.

Traducción del original suletino:

¡Oh, nuestro dulce padre que por tus hijos
 Dejerías correr tu sangre!
 Si tu supieras bien el estado en que nos hallamos,
 Tendrías suficiente motivo para quitarte la vida
 A causa de los traidores que nos han traicionado.

Versión euskara batua:

Gure aita laztana, Jaungoikoak daki,
 Zuk maite gintuzula semeok galanki;
 Guk dugun egoera ondo bazeneki,
 Zureak egiteko bazenuke aski;
 Saldu gaituzte eta, inor ez erruki¹.

Traducción versión euskara batua:

Bien sabe Dios, querido padre nuestro,
 Que tú nos querías a los hijos entrañablemente;
 Si supieras bien nuestra situación,
 Sería suficiente para terminar con tu vida;
 Nos han vendido y nadie nos compadece.

¹ Desarrollando: inor ez da erruki gutaz. O bien: inork ez erruki (=inork ez du gure erruki).

VIII

Suletino:

Gure ama trendia, gük ützia etxen,
 Gure abiatzian bihotz-min egiten:
 Egün gure plañiak bazüntü entzüten,
 Nula zure ützia dügün deithorätzen,
 Nahiago güntükezü ikhusi ehorzten.

Traducción del original suletino:

¡Oh, nuestra tierna madre que dejamos en casa
 Tan afligida, cuando partíamos!
 Si hoy escucharas nuestros lamentos,
 (Verías) cómo deploramos el haberte dejado:
 Preferirías ver enterrarnos.

Versión euskara batua:

Gure ama samurra etxe bazterrean,
 Bihotz-minez zegoen gu abiatzean;
 Antzika ari gara gaur martxa tristan,
 Zu han uzteaz gaude betiko penetan:
 Nahiago gintukezu ikusi lurpean!

Traducción versión euskara batua:

Nuestra tierna madre en un rincón de la casa,
 Estaba afligida cuando nosotros partíamos;
 Hoy estamos gimiendo en nuestro triste caminar,
 Nuestra pena por haberte dejado allí no tiene fin:
 Preferirías vernos bajo tierra.

IX

Suletino:

Ezin biziz girade jarririk esklabo,
 Etxen güntialarik gük beharrak oro:
 Anaiak girade ezari soldado;
 Arreben estatia aldiz tristiago,
 Haren aiphatzia zait haien phartez laido.

Traducción del original suletino:

No pudiendo vivir hemos caído en la esclavitud,
 Habiendo tenido en casa todo lo necesario;
 Los hermanos hemos sido contratados como soldados,
 La situación de las hermanas es aún más triste,
 Hacer alusión a la misma es para mí hacerles una afrenta.

Versión euskara batua:

Ezin biziak gaitu esklabutzan jarri,
 Etxean edukirik bizitzeko aski;
 Gizonezkoak gara soldaduskan ari,
 Neskatzen egoera, berriz, penagarri,
 Haien bizomodua baita laidogarri¹.

Traducción versión euskara batua:

No pudiendo vivir nos hallamos esclavizados,
 Teniendo en casa lo suficiente para vivir;
 Los varones estamos haciendo el servicio militar,
 La situación de las muchachas es de lástima:
 Pues su forma de vivir es afrentosa².

¹ O bien: Haren aipatzea zait guztiz laidogarri. O bien: Ez aipatzea hobe, baita laidogarri.

² O bien: Su mención me causa afrenta. O bien: Mejor no mencionar, ya que es afrentosa.

OBSERVACIONES A «MONTEBIDORAT JUAILIAK»

Dice Haritzelhar: Antoine d'Abbadie, cuya familia es originaria de Urrustoi (Arrast)¹, nacido en emigración, de padre emigrado y madre irlandesa, es conocido en los medios científicos franceses, puesto que con su hermano Arnaldo, exploró numerosas regiones desconocidas de Abisinia. Hombre rico, venía a pasar la temporada de verano en la costa vasca, instalándose en Urruña (Lapurdi) donde haría construir el castillo de Abadia que legó al Instituto de Francia.

Desde 1851, organiza en Urruña fiestas vascas que dota de numerosos premios y enseguida figura como mecenas extraordinariamente generoso². Pero en 1853 no se contentará con el partido de rebote tradicional; añadirá un concurso de poesía vasca abierto a los poetas de las siete provincias vascas. Antoine d'Abbadie se preocupa del jurado. Escribe al canónigo Harriet, director del Gran Seminario de Bayona donde enseña la historia eclesiástica, y éste le responde por carta el 3 de junio³:

«He recibido anteayer su amable carta; habiendo tratado enseguida con M. l'abbé Dassance de su objeto, hème aquí en condiciones de responderle».

«Los nombres de los señores jueces del concurso serían: l'abbé Haramboure, vicario general⁴; l'abbé Dassance, canónigo; l'abbé Harriet, director del Gran Seminario; l'abbé Lisardy, deán de Hazparren (Hazparne), el Sr. Ducos, de San Juan de Luz (Donibane-Lohizun); se sobrentiende que solicitamos el honor de su presidencia; nos es necesaria. Me permito una observación particular: ¿por qué no añadir M. Goyetche, muy estimable traductor de la Fontaine y además algún laico, aunque no fuera más que para diversificar los colores? Por lo demás, bien puede ocurrir que en un día determinado todos no estén disponibles y que un número un poco exagerado se reduzca en la realidad a un número estrictamente correcto».

El tema del concurso había sido ya lanzado y el párroco

¹ Municipio situado al norte de Mauleón.

² Jean Haritschelhar, Urrugne 1851-1961. Gure Herria 1961, p. 193-205.

³ B. N. Paris NAF 21747 F.º 479-480.

⁴ En el original «vic-gen-», por lo que entendemos «vicaire général».

de Bardos (Bardoze), l'abbé Hiribarren, había ya publicado en el Mensajero de Bayona (le Messenger de Bayonne) un poema sobre las penas del vasco que marcha a Montevideo⁵. Esto tenía el riesgo de desconcertar los futuros candidatos. El canónigo Harriet, en la misma carta, observa que «el tema del concurso queda intacto a pesar de la abundante versificación del Sr. Párroco de Bardoze». Sin embargo sugiere a A. Abbadie escribir un artículo con miras a precisar más lo que desea el jurado. Esta llamada lanzada en el Mensajero de Bayona es reproducida enseguida por el Memorial de los Pirineos (le Mémorial des Pyrénées) de Pau⁶.

«Algunos amigos del País Vasco nos ruegan anunciar que el 5 de Septiembre próximo darán en la plaza de Urruña y antes del partido de pelota, una onza de oro y una *makila* o bastón vasco, al autor de la mejor canción expresando *las penas de un vasco que marcha a Montevideo*.

» La canción no deberá tener más de cincuenta versos, estará compuesta en estrofas y adaptada a una melodía vasca conocida que el autor indicará.

» Los señores l'abbé Dassance, canónigo; l'abbé Harriet, director del gran Seminario; l'abbé Lissardy, deán de Hazparren (Hazparne); l'abbé Goyetche de Urruña; Ducos, propietario de San Juan de Luz (Donibane-Lohizun); Leremboure, abogado de Bayona, d'Abbadie, miembro correspondiente del Instituto, han tenido a bien aceptar las funciones de jueces de este concurso nacional en la más bella y la más perfecta de las lenguas.

» A los señores cantantes vascos se les ruega remitán sus composiciones antes del día de la Asunción, y franco de portes a M. l'abbé Harriet al Gran Seminario de Bayona.

» Si entre las piezas enviadas a este concurso, hubiese escritas en los dialectos de Zuberoa, de Nafarroa, de Gipuzkoa o de Bizkaia, a los señores jueces se añadirían otros elegidos entre los naturales de esas provincias. Los nombres de los jueces serían entonces publicados al mismo tiempo que la canción que habría obtenido la *makila*.

» Invitamos a los vascos de allende los montes a con-

⁵ «Le Messenger de Bayonne», 12, 17, 19, 21, 24, 28, 31 mai 1853.

⁶ «Le Mémorial des Pyrénées», n.º 70 Samedi 11 juin 1853.

tribuir en este concurso nacional. Unidos por el corazón, por las costumbres y por la tradición, los pueblos que habitan las dos vertientes del Pirineo deben animarse por una noble emulación para cantar las dulzuras, alabar los encantos del país que aman más que nada».

Con el fin de estimular a sus compatriotas, Antoine d'Abbadie publica un nuevo artículo destinado a responder a una objeción⁷:

«Hemos hablado ya de la oferta de una onza de oro y de una *makhila* hecha por algunos amigos de nuestro país al autor de la mejor canción vasca expresando las penas de un compatriota que abandona sus lares para buscar fortuna en Montevideo. Esta canción no debe tener más de 50 versos, ya que la mejor recompensa del poeta preferido debe estar en la boca de los jóvenes, de las jóvenes y de todos los vascos que saben cantar y amar, y su memoria inestable no retiene las composiciones demasiado largas. Acabamos de saber que uno de los jueces del concurso, M. de Larralde-Diustéguy, alcalde de Urruña, quiere dar el ejemplo haciendo cantar la pieza preferida por un coro de nuestros montañeses. Esta ceremonia tendrá lugar en la plaza de Urruña antes del partido de rebote que se jugará allí en septiembre próximo con ocasión de la fiesta patronal. Se tendrá cuidado de seguir la melodía vasca elegida por el autor que habrá merecido la *makhila*.

» Algunos de nuestros amigos nos han hecho a este respecto una objeción que nos ha sorprendido: «¿Cómo —dicen los futuros aspirantes—, un vasco que marcha a Montevideo tiene penas? Si tiene pena de abandonar su país, ¡pues bien, que se quede!».

» Nosotros no concebimos este razonamiento. Si el vasco dice adiós al hogar de sus padres, no es para olvidarlo, para renegar de él. Es únicamente para mejorar su suerte, para buscar un poco de bienestar que su imaginación inquieta le hace esperar al otro lado del gran mar: es porque ignora en su fervor juvenil las mil decepciones de los sueños de la Plata, es porque un muy pequeño número de aventureros hábiles y favorecidos ha podido reunir penosamente una mo-

⁷ El manuscrito de este artículo se encuentra en la B. N. Paris, N.A.F. 21746, folio 164.

desta holgura y volver a su patria para comprar el patrimonio de un vecino menos dichoso. En cuanto al vasco bastante extraviado para despreciar las tradiciones paternas y la magnífica lengua que ha aprendido al lado de su madre, si este fenómeno existe, consentimos que sea borrado de la memoria de sus compatriotas, olvidado en sus canciones y excomulgado al oscurecer en la velada de la familia. Pero aquí hacemos una suposición imposible respondiendo a una objeción pueril. Si el Suletino exiliado voluntariamente, no sueña con agrado en su monte Ahuntzemendi, si el Laburdino en medio de sus fatigas en el nuevo mundo no espera volver a ver de las orillas del Océano la cumbre del monte Larhune, si el corazón del Bizkaino ya no sabe vibrar soñando en el roble de Gernika, si el Gipuzkoano olvida su Jaizkibel o su Loyola, si el habitante de una una o de la otra Nafarroa ya no admite que sus antepasados vencieron en Orreaga al más valiente, otorgamos que nuestros emigrados de ayer sean considerados como desterrados indignos de hollar su tierra natal. No hablamos ni de los padres ni de las madres, a los cuales cada uno al marchar ha prometido su retorno con la fortuna, que rezan por sus hijos alejados y que se creen sostenidos por sus oraciones. No hablamos de los compañeros de infancia, de las jóvenes amigas, que todos los tesoros de Montevideo, si existen, no les harán olvidar. Millares de vascos lloran a sus hermanos ausentes e invocan para ellos el auxilio de Dios: todos ellos desearían escuchar una respuesta en bonitas rimas cantadas en una de estas melodías tan caras a sus recuerdos.

» Los jueces de este pequeño concurso desean que las canciones sean remitidas, libre de gastos, a M. l'abbé Harriet, director del Seminario de Bayona, a más tardar la víspera de la Asunción, el 14 de Agosto próximo. No se excluirá ningún dialecto, no se preferirá ninguno; los jueces no se guiarán sino por la apreciación del mérito del pensamiento y por la manera en que éste está expresado ⁸.

» Invitamos a nuestros suscriptores vascos a explicar lo que precede a sus amigos, a sus vecinos e incluso a sus criados, ya que más de un labrador no maneja mejor el arado que la rima. Rogamos también a nuestros hermanos de allen-

⁸ O bien: y por la manera de su expresión. En francés: et de la manière dont elles seront rendues.

de los montes de hacerse eco de un proyecto que no les interesa menos que a nosotros».

El tema ha sido impuesto y su elección es notoriamente interesante, puesto que es de una actualidad enorme. Desde hace veinte años, en efecto (hacia los años 1830), la emigración hacia las orillas de la Plata comienza a castigar al País Vasco. Uruguay busca atraer europeos para que se cultive la tierra uruguaya. Un cierto Bellemare, agente de dicho gobierno, se hace ayudar en su tarea de reclutamiento por algunos reclutadores de palabra romántica, tal como el doctor Philippe Labarraque, adjunto del alcalde de Baigorri⁹:

«Cuarenta Baigorriarras, robustos, trabajadores, decididos, sin reproches, van a partir el 28 de este mes a bordo del *Brésilien* para esta tierra lejana: les deseamos felicidad y prosperidad, puesto que se entregan como a ciegas a los caprichos de la fortuna y de las tempestades fiados en nuestra palabra. Jóvenes Baigorriarras, mis compatriotas, ¡adios! ¡La generosa hospitalidad de un pueblo que se os parece, os espera sobre la otra orilla del Océano! ¡Valor! Un cielo siempre risueño, una llanura sin límites, inculta, de deliciosos pastos, recorrida por innumerables rebaños: un aire continuamente saneado por la brisa de sus anchos ríos cuyas fuentes profundas brotan a 500 leguas de los flancos desgarrados de las Cordilleras. Son ésas, jóvenes vascos, las emociones que os llaman a la extremidad del nuevo mundo. ¡Marchaos! La civilización funda en vosotros legítimas esperanzas. Idos y mostrad al Uruguay el ejemplo de una conducta regular, unida al amor del trabajo y a la práctica de las buenas costumbres. Amigos míos, Francia os acompaña con sus votos, pero su vigilante solicitud no estará enteramente satisfecha, sino cuando, dentro de diez años, os vea a todos cargados con vuestros ahorros descender felizmente en nuestras costas y saludar con arrebató las dulces orillas de la Madre Patria».

Pero el entusiasmo para Montevideo y Argentina es tal que la emoción aumenta en el País Vasco, puesto que los pueblos de los distritos de Bayona y Mauleón comienzan a vaciarse:

«Más de cinco mil pasaportes se extienden en la Prefectura de los Bajos Pirineos, desde 1832 para la República del

⁹ «Le Mémorial des Pyrénées», n.º 128, Samedi 24 octobre 1835.

Uruguay. Se puede evaluar por lo menos en dos mil el número de vascos que han franqueado la frontera a fin de embarcar en España con el mismo destino. Estas dos cifras justifican todavía más la insistencia con la que no hemos cesado de combatir el entusiasmo deplorable que se ha apoderado de las poblaciones de nuestros campos»¹⁰.

De 1840 a 1860 el Consejo general de los Bajos Pirineos no cesa de dirigir súplicas a los gobiernos sucesivos a fin de que tomen medidas para detener la emigración.

En 1844 la cuestión de la Plata llega a la orden del día a la Cámara de diputados donde Thiers ataca el sistema político seguido respecto a Montevideo. En el curso de su intervención Chegaray, diputado por los Bajos Pirineos, cita las cifras siguientes: de 1832 al 1.º de Agosto de 1843, 8.174 individuos pertenecientes poco más o menos a la población vasca salen para Montevideo, lo que representa el uno veinteavo de la población¹¹.

La emigración parece disminuir al fin del reinado de Luis Felipe, pero prosigue cada vez más en el transcurso de los años 1850-1854. Las cifras nos suministra Francisque-Michel¹².

«La emigración de los vascos hacia las orillas del Río de la Plata... ha tomado estos últimos tiempos una extensión alarmante para el departamento de los Bajos Pirineos cuya población se debilita cada vez más. En 1848 el número de emigrantes ascendía a 672; el año siguiente a 1.012 y a 1.807 en 1850. No tenemos informaciones para 1851-1852 pero sabemos que en 1869, 977 hombres y 299 mujeres, en total 1.206 individuos, abandonaron Francia y que esta cifra se elevó en 1854 a 2.838, de los cuales 2.133 eran hombres y 705 mujeres, dando así sobre el año precedente el enorme incremento de 1.632 emigrantes, de los cuales 1.156 eran del sexo masculino y 478 del sexo femenino».

El tema no había sido pues elegido a la ligera. Entre los 37 concurrentes que presentaron un poema se encontraba Etxahun. El manuscrito enviado por él, con fecha 2 de Agus-

¹⁰ «Mémorial des Pyrénées», n.º 100, samedi 21 août 1841.

¹¹ «Mémorial des Pyrénées», n.º 80, samedi 8 juin 1844.

¹² Francisque-Michel: *Le Pays Basque*, p. 193.

to de 1853, se encuentra en la Biblioteca del Pequeño Seminario de Uztaritz en los papeles de Harriet que probablemente había conservado todos los poemas. Esta canción había sido publicada ya en apéndice en la colección de Lhande y Larrasquet (pp. 115-116). Comparando con el texto de las páginas 68 y 69, queda manifiesto que Larrasquet ha efectuado correcciones de purista que revelaremos en las notas adjuntas. Queda sobrentendido que es el texto original el que damos en nuestra edición.

I

1. «Bi berseten huntzeko»: para componer varias estrofas (Lit.: dos estrofas).

2. «Nahiz khanta ditzén»: *nabirik kanta ditzaten* (queriendo que (se) canten). Intxauspe (V.B., p. 266) conjuga: *detzádan, detzayán/detzañán/detzátzün, détzan* o *dítzan, detzágün, detzatzién, detzén* o *ditzén*. Campión, p. 503.

3. «Khartiel»: Larrasquet, en nota (le poète P.T.E., p. 69), traduce «pays» y en su diccionario (Basse-Soule Orientale) «quartier (barrio), région». Lhande: «quartier» y «contrée» (comarca).

5. «Txekhatzen» (txerkhatzen): de *txerkatü* (=chercher), buscar. Haritzelhar dice: «Etchahun écrit *tchekhatzen*: Larrasquet met tcherkhatzen». Ahora bien, en la estrofa IV de esta misma poesía dice «fortünen *txerkba*» y no «txekha». En «Mündian malerusik»: «Barkoxeko herrian ez *xerka* Etxahon» (18); en «Desertüko ihizik» (19): *txerkba* (tcerkha); en la versión Souhy de «Mündian malerusik» (16): *xerka*. Es decir, siempre con «r». Por lo tanto, parece tratarse de un error.

II

1. «Sistima tristia»: en Larrasquet *bü mehekeria* (bürü mehekeria), «imbecilité», según este autor. Según Lhande el vocablo suletino «bürü mehe» significa «volage (voluble), frivole». Por lo tanto, *bürü mehekeria*: volubilidad, frivolidad.

2. «Beitie» (baitute): flexión causal-explicativa de presente de indicativo. Intxauspe (V.B., p. 224/225) conjuga: *béitüt, béitük/*

/béitün/beitüzü, béitü, beitügü, beitüzie, beitie. La «u» acentuada léase «ü».

4. «Eztien lekian» (ez duten lekuan): donde no tienen.

«Zer aperentzia»: «Interjección del lenguaje hablado, que denota la incredulidad», dice Haritxelhar, y compara con el bearnés *aparenci*. Lhande-Basagaitz nos da dos variantes: *Apainantzia!* / *Aperentzia!*, dialecto suletino, exclamación expresando la incredulidad: Allons donc! (¡Vaya! ¡Anda! ¡Quiá!) y compara con el castellano *apariencia*. Larrasquet, en su Basse-Soule Orientale dice: «Exclamación que significa «non», «allons donc», expresiones de incredulidad y considera préstamo del bearnés *aparenci* (aparencia). Jon Mirande dice a este respecto: «APERENTZIA: no hay duda que esta voz es de origen extraño (francés o bearnés); «apparence» (apariencia); pero no quiere decir *apparence* (para decir *apparence* usamos: *aide* (aire), *traza* (traza) o, en el catecismo, *üdüripen*), y usamos como dice Lhande: «zer ape(r)entzia=bien sûr que non» (claro que no, desde luego que no, no por cierto), o como decimos en el argot francés de París: tu parles!... o sea, en el erdera de por ahí «vaya vaya». La variante APAINANTZIA no he oído nunca. En cambio USTEKERIA¹³ es palabra corriente entre nosotros, pero no tiene exactamente el mismo sentido; quiere decir «una suposición que no es verdad». Usamos en frases como estas: «bai, zü ustekeriaz betherik zira...»=«tu es plein d'idées fausses» (tu estás lleno de ideas falsas); «ba zünian ustekeria hori eginen niala?...»=«tu creías eso sin ningún motivo»¹⁴.

5. «Hori da arrantzura larrerat juitia»: a propósito de la expresión no suletina *larrerat* dice Haritxelhar: «Larrasquet ha puesto el suletino *larrilat* (de *larrialat*) cuando para el concurso, Etxahun había escrito voluntariamente en «manex» *larrerat*: al pasto. La expresión es

¹³ Le preguntaba si «ustekeria» es equivalente a «aperentzia».

¹⁴ E.B.G., p. 149. Euskaraz «APERENTZIA: ez da dudarik hitz hau erdaratik (frantsesetik edo biarnesetik) hartua dugula: «apparence»; bainan ez du *apparence* esan nahi (*apparence* esateko: *aide* (aire), *traza* edo, katiximan, *üdüripen* erabiltzen dugu), eta Lhandek dioen bezala usatzen dugu: (zer ape(r)entzia=bien sûr que non, edo Parisko frantses mordoilloan dioguna: tu parles!... hots hor gaindiko erdararen «vaya vaya» (Jon Mirande no acierta esta traducción, ya que «tu parles!» significa: ¡que va!, ¡que se cree Vd.!, ¡que te crees tú eso!, ¡y tú que lo digas!). APAINANTZIA variantea ez dut sekula entzun. USTEKERIA, aldiz —galdetzen bainion «ustekeria» ez ote ditoken izan «aperentzia» hitz korrientea dugu, bainan ez du osoki zentzu berdiña; esan nahi du «egia ez den uste bat». Honelako esakunetan erabiltzen dugu: «bai, zü ustekeriaz betherik zira...»=«tu es plein d'idées fausses»; «ba zünian ustekeria hori eginen niala?...»=batere arrazoirik gabe uste zenduen hori».

bonita para señalar lo absurdo de la emigración a América» (L'oeuvre poétique de P.T.E., p. 454).

III

1. «Elibat»: según Larrasquet (Ob. cit., p. 69) equivale a «batzu» y en su diccionario dice: «art. indéfini. *des*. Ex.: gizon *elibatek* erran ditazie¹⁵, *des* hommes m'ont dit (et non pas «quelques» hommes)». Por lo tanto, parece ser que para Larrasquet «batzu» no es «quelques-uns» (algunos), como indican Lhande y Azkue. Tampoco lo es para Jon Mirande, como veremos a continuación. Larrasquet ZUMAIT (zenbait) traduce «quelques-uns» y «batzu» no registra (en el diccionario). Lhande-Basagaitz dice en el vocablo ELI: 1.º *adj. ind.*: quelque. Gizon elibatek erraiten badit, si *un* homme me dit; 2.º quelques. Gizon elibatek erraiten dizie¹⁶, *certain*s hommes disent.

Jon Mirande dice a este respecto: «ELI BAT usamos como *batzu* (en Gipuzkoa *batzuk*, incluso en singular) de otros euskalkis. En mi opinión Larrasquet tiene razón, ya que la palabra *batzu*, por lo menos en el euskara clásico, no quiere decir *quelques* (=zenbait), sino *des* (o sea, en español no se traduce; en inglés *some*). Por otra parte, con ese significado, siempre usamos en plural (por lo menos en el dialecto suletino que yo sé): «gizon eli batek erraiten ba dereitade», si *des* hommes me disent; si un homme me dit: «gizon batek erraiten ba dereit». «Gizon eli bat ikhusi (dü)tüt»=j'ai vu *des* hommes. Fíjate, con la flexión en plural. Además, ELI BAT usamos también en otro sentido, significando «pare bat» (un par); por ejemplo, para decir «un par de zapatos», comúnmente decimos: oski-eli bat; asimismo: senhar-emazte-eli bat=un matrimonio, *un couple*; entonces ponemos el verbo en singular, porque en este caso «eli bat» es un nombre sustantivo, y no un adjetivo, ciertamente: «oski-eli bat erosi düt», «senhar-emazte-eli bat ikusi düt»¹⁷.

¹⁵ Dítazie=didate, en la conjugación alocutiva respetuosa. Indeterminado (indefinido): déitade (Intxauspe, V.B., p. 204).

¹⁶ Dizie: forma alocutiva respetuosa. Indefinido *die* (=dute).

¹⁷ E.B.G., p. 150. Euskaraz: «ELI BAT beste euskalkietako *batzu* (edo Gipuzkoan *batzuk*, singularrean ere) bezala erabiltzen dugu. Ene ustez Larrasquetek arrazoi dauka, *batzu* hitzak, euskara klasikoan behintzat, ez baitu *quelques* (=zenbait) esan nahi, baizik *des* (hau da, espáñolez ez da itzultzen; ingleseaz *some*). Bestalde, zentzu hortan, beti pluralean erabiltzen dugu (nik dakidan zuberotar dialektuan behintzat): «gizon eli batek erraiten ba dereitade», si *des* hommes me disent; si un homme me dit: «gizon batek erraiten ba dereit». «Gigon eli bat ikhusi (dü)tüt»=j'ai vus *des* hommes. Ohar, aditza pluralean dela... Gáinera, ELI BAT beste zentzu batean ere erabiltzen dugu: «pare bat»

«Jiten zaitze»: etortzen zaizkie (a ellos). Intxauspe (V.B., pp. 334/335/336) conjuga: *nitzáye, hitzáye/zitzáye, záye, gitzáye, zitzayié, zaitzé*. Campión, p. 667. Batua: *natzaie, hatzaie/zatzaizkie, zaie, gatzazkie, zatzaizkiete, zaizkie*.

«Hanti»: handik (de allí).

3. «Laidatzen» (participio: *laidatü*): forma suletina del verbo *laudatu* (del latín *laudare*), alabar.

«Herria»: se refiere al país americano. A este respecto dice Jon Mirande: «HERRIA de la tercera estrofa es el país donde está Montevideo, como tú has supuesto, o sea, América. Los tratantes alaban América, para deslumbrar a los jóvenes de Euskalerrria, con el fin de que marchen allí»²⁸.

«Azkarki»: vigorosamente.

5. «Hek» (*haiek*): aquellos.

IV

1. «Aita eta amer deitze haurrak galerazten (tratulantek)»: «(Los tratantes) hacen perder los hijos a los padres». En batua: (Tratalariek) *aita eta amei dizkiete haurrak galerazten*. Respecto a la flexión «deitze» hay que observar que Etxahun confunde «ellos a ellos» que corresponde al presente caso, con «él a ellos». En efecto, la conjugación de este verbo es como sigue: *déitzet, déitzek/déitzen/déitezü, déitze, déitzegü, déitzezie, déitzeye* (Intxauspe, V.B. pp. 202/203/204). Batua: *dizkiet, dizkiezu, dizkie, dizkiegu, dizkiezue, dizkiete*. Luego: *deitze = dizkie* y *déitzeye = dizkiete*.

2. «Hasten zaitzen phüntian» (*hasten zaizkien puntuan*): en el momento en que empezaban. La conjugación del auxiliar de relativo es como sigue: *nitzáyen, hitzáyen/zitzáyen, záyen, gitzáyen, zitzáyien* o *zitzáitzeen, zaitzén* o *zaitzéen* (Intxauspe, V.B., pp. 344/345).

esan nahi du; adibidez «un par de zapatos» esateko, komunzki esaten dugu: *oski-eli bat*; halaber: *senhar-emazte-eli bat*=un matrimonio, *un cuple*; orduan *aditza* singularrean ezartzen dugu, kasu hontan «*eli bat*» izen substantivu bat delakotz, eta ez adjetivu bat, noski: «*oski-eli bat erosi dü*», «*senhar-emazte-eli bat ikusi dü*».

²⁸ E.B.G., p. 150. Euskaraz: «Hirugarren ahapaldiko HERRIA, Montebideo dagoen herria da, noski, zuk uste bezala, hau da, Amerika... Jende tratalariok Amerika laudatzen dute, Euskalerrriko gazteak lilluratzekotz, hara joan ditezen».

Veamos ahora cómo traduce el conjunto de estos dos versos Jon Mirande de la versión de Larrasquet que es como sigue: «*Haurrak ait'eta amer deitze galerazten, / Hastera zeitzen phüntin zerbaiten egiten*. Literalmente se puede traducir así a tu euskalki: Haurrak aita eta amai *dizkiete* galdu erazten hastera zaizkien puntuan (momentuan) zerbait egiten. Quizás el sentido de esa traducción literal no queda muy claro en guipuzcoano. Quiere decir esto: (Esos tratantes) hacen perder los hijos a los padres (haciéndolos desterrar a América) cuando les empiezan a trabajar algo (porque llegaron a la edad para efectuar los trabajos de casa o del campo). El empleo de «hastera» en vez de «hasten» supone un matiz: no empezaron aún a hacer los susodichos trabajos en realidad, pues eran demasiado jóvenes, pero pronto hubiesen empezado, si no hubiesen ido a América»¹⁹. La flexión ZEITZEN parece ser variante de ZAITZEN o ZAITZEEN, ya que Mirande traduce por «zaizkien».

3. «Txerkha»: y no «txekha», por lo que se deduce que el «txekhatzen» de la primera estrofa es un error. «Dütie»: dituzte.

4. «Berek etxen beharrak beiteitze ematen» (Berek etxe(a)n beharrak baitizkie ematen): dan (a los tratantes) a aquellos que necesitan en casa.

«Berek»: en el texto figura «Beren», pero parece un error de imprenta, ya que en el comentario correspondiente Haritxelhar transcribe «Berec», lo mismo que en el texto de Larrasquet (Berek).

«Etxen» (en casa): forma indeterminada refiriéndose a la casa propia, a diferencia de «etxean» (etxian, etxin), la casa en general.

«Beiteitze» (baitizkie): flexión causal-explicativa de indicativo presente. En Larrasquet figura la forma contraída popular «beteitze».

Jon Mirande interpreta así este verso: «*berek*=los padres, *etxen beharrak*=los hijos, *beteitze ematen*=pues dan a los tratantes» (E.B.G., p. 151. Euskaraz: «Laugarren bertsoa honela interpretatu

¹⁹ E.B.G., p. 151. Euskaraz: «*Haurrak ait'eta amer deitze galerazten hastera zeitzen phüntin zerbaiten egiten*: hitzez-hitz honela itzul diteke zure euskalkira: Haurrak aita eta amai dizkiete galdu erazten hastera zaizkien puntuan (momentuan) zerbait egiten; beharbada hitzez hitzeko itzulpen horren zentzua ez da oso argi agiri gipuzkeraz; hau esan nahi du: (Tratulant horiek) galdu erazten dizkiete haurrak aitai eta amai (Ameriketara herbestera eraziz, alegia), zerbait lan egiten hasten zaizkienean (adinera heldu ziralako, etxeko edo sorotako lanak egiteko). «Hastera» erabiltzeak «hasten» ordez, nuntza bat ezartzen du: ez ziran oraindik delako lanak egiten, egiaz hasi, gatzexegi izaki, baina laster hasiko ziran, Ameriketara joan ez ba lira».

behar da: «*berek*=aita-amak, gurasoak, *etxen beharrak*=beren haurrak, *beteitze emaiten*=jende-tratulariei baitizkiete ematen».

5. «Haurren gaiski ezartez, berak gaiski jarten»: «Hay que tener presente —dice Jon Mirande—, que en Zuberoa (como en el país Manex, o sea, Laburdi y Baja Navarra) el verbo *jarri* no quiere decir únicamente *exeri* (=sentarse, s'asseoir); quiere decir además llegar a estar en una situación determinada; por ejemplo, este verso de una canción popular: «*jarten zait bihotza tristerik*»=«ene bihotza tristatzen, illuntzen da». Por lo tanto, la traducción del verso Etxahuniano es el siguiente: «poniendo a los hijos en una mala situación (es decir, enviándoles a América), ellos también se encuentran en una mala situación (ya que se encuentran sin apoyo para el trabajo)»²⁰.

V

2. «Haboro ikhus ezitzen»: gehiago ikus ez ditzaten. («Estitzen»=ez ditzten). Véase la conjugación de este verbo en el comentario de la estrofa I.

3. «Trete»: «del bearnés *tret-e*: traidor, traidora», dice Haritxelhar (Ob. cit., p. 455). Obsérvese que en la estrofa 7.^a emplea «traidore»: «*Gü traditü gütien traidore hegati*», por aquellos traidores que nos ha traicionado.

«Hez»: haiez, haiezaz, haietzaz, haitaz (de aquellos).

4. «Etzeizkitzenak» (ez zeizkitzenak): esta flexión no figura en los autores gramaticales. A primera vista parece que corresponde al batua «*ziezazkiekeenak*» que en Intxauspe (V.B., p. 328) es *zetzakiéyen* o *zitzakiéyen*: *éskent zetzakiéyen* (eskain ziezazkiekeen), ils pouvaient les offrir à eux (ellos podrían ofrecerles a ellos) (Potentiel passé). Haritxelhar traduce «n'auraient pu», pero téngase presente que para Intxauspe es lo mismo «Je pouvais les offrir» y «j'aurais pus les offrir» (V.B., p. 325). Ahora bien, la opinión de Jon Mirande difiere de la tesis aquí expuesta. En efecto, dice el vate suletino: «*Leben ETZEIZKITZENAK salerazi ürbez*: ya sabemos cuan rico es

²⁰ E.B.G., p. 152. Euskaraz: «...kontuan hartu behar da Zuberoan (bai eta manexherrian ere) *jarri* aditzak ez duela bakarrik *exeri*=sentarse, s'asseoir esan nahi; egoera berezi batean izatera heldu esan nahi du gainera; adibidez, kantu herrikoï baten bertso hau: «*jartzen zait bihotza tristerik*»=«ene bihotza tristatzen, illuntzen da». Beraz, Etxahunen neurtitzaren itzulpena hau da: «haurrak egoera gaixto batean ipiniaz (Ameriketara igorriaz, alegia), berak ere egoera gaixtoan gertatzen dira (laneko laguntzalle gabe gertatzen baitira)».

el verbo vasco. No es de extrañar por lo tanto que ciertas formas subsistan en algunas partes y en otras estén muertas o medio muertas. La forma «etzeizkitzenak» no creo que la haya oído jamás, pero creo que es *ez ze(r)itzen-ak* + el sufijo *-ke*, que en la mayor parte de los euskalkis indica la virtualidad o la posibilidad, y en Zuberoa también el futuro. Por lo tanto, este verso lo traduciría así: *lebenago urrez saleraziko ez zizkietenak*; o más completo: *lebenago (tratulantek) aitai ta amai urrez saldu eraziko ez zizkieten haurrak... orain, beren ele ederrez eta gezurtiez eman erazten dizkiete*. Luego para Jon Mirande «etzeizkitzenak» es flexión de indicativo (en forma de relativo) equivalente a «ez zereitzenak» y correspondiente, por lo tanto, al batura «ez zizkietenak». Traducido: lo que antes (los tratantes) no hubiesen podido conseguir de los padres con oro, o sea, hacerles vender a sus hijos... ahora por medio de hermosas y engañosas palabras les obligan a entregarles²¹.

VI

3. «Muntebidora ordun»: Haritxelhar traduce: Aussitôt arrivés à Montevideo (tan pronto llegados a Montevideo), pero en los diccionarios no figura «ordun», por lo que yo me pregunto si no será errata de «ondun» (onduan, ondoan): *Montebidora ondun, gero bek kitatzen*, o sea, los mercaderes que han tomado como guías hasta Montevideo van junto a ellos; luego, éstos les abandonan. Etxahun usa frecuentemente la expresión «ondun»: *Aspaldian ebili hiza dendariaren ondun? / Gantza loditzen hasi zio, gaxua, sabel ondun* (Ahargo eta Kanbillu). *Maidar, enün ebilten ez ihuren ondun* (Bi ahizpak). *Per-suna gazte hoiek ohilat jun ondun* (Gaztalondoko neskatilak, 7). Haritxelhar no explica su traducción.

La versión de Larrasquet dice «Montebideora bait», que Jon Mirande traduce «Montevideora orduko, Montevideora heldu bezain laster» (tan pronto como llegaron a Montevideo). Este extraño vocablo (bait), tan conocido como prefijo verbal (bait-du, bait-zuen, bait-zi-

²¹ E.B.G., p. 152/153. Euskaraz: «Ba dakizu euskal-aditza zein aberats den, eta batez ere Zuberoan. Ez da beraz miragarri forma batzu toki batzuetan bizi, eta beste batzuetan hillik edo erdi galduak izatea. «Etzeizkitzenak» forma ez zait iduri sekula entzun dudarik, baina uste dut «ez ze(r)itzen-ak+ke» atzizkia dela, euskalki gehienetan virtualitatea edo posibilitatea indikatzen duena, eta Zuberoan futuroa ere bai. Beraz, neurtitza honela itzuliko nuke: *lebenago urrez saleraziko ez zizkietenak*; edo osotukiago: *lebenago (tratulantek) aitai ta amai urrez saldu eraziko ez zizkieten haurrak... orain, beren ele ederrez eta gezurtiez eman erazten dizkietek*».

nen...) no figura en los diccionarios de Lhande, Larrasquet y Azkue. Tampoco me indicó Mirande-Aiphosorho la procedencia del vocablo «bait» en el sentido indicado. Ahora bien, los dos autores (Mirande y Haritxelhar) coinciden en una traducción común que a mi modo de ver no se ajusta al contenido del verso. En efecto, el Sr. Haritxelhar para dar sentido a la frase prescinde de «gero». Es decir: Muntebidora ordun, (gero) hek kitatzen: *Aussitôt arrivés à Montevideo, ceux-ci les abandonnent*, cuando la traducción exacta debía ser: *tan pronto como llegaron a Montevideo, LUEGO estos les abandonaron* lo que resulta evidentemente forzado. En cambio, no hay ninguna violencia si se acepta «ondun»: Hasta Montevideo van junto a ellos los mercaderes, luego aquellos les abandonan. Peillen me confirma lo aquí expuesto: «En la corrección de la estrofa VI estás en lo cierto ya que —ordun— no es nada en suletino, pero *Montebideorat ondun* es una forma de construcción que usamos mucho, o sea, *Montebideorat (heltü) ondun*». Euskaraz: «VIgn ahapaldian, zuzenketan zuzen zaude —ordun— ez da ezer zuberoraz, baina *Montebideorat ondun* asko erabiltzen dugun egitura mota bat da, alegia *Montebideorat (heltü) ondun*» (Carta del 5-3-83).

4. «Ordian» (ordü-an): entonces.
 5. «Bere aitamak» (beren gurasoak): sus padres.
- «Kitatü zütien» (utzi zituzten). Dejaron (a sus padres).

VII

1. «Hurregati»: hurrengati, hurrengatik.
2. «Zünükina» (zünükiana): zenukeana/zenukeena (flexión de relativo).

4. «Fi gasto»: *fi-gaxto* en Larrasquet, y traduce *suicide* (suicidio). Luego: *fi gaxto egin* = suicidarse (lit.: hacer mal fin).

«Bazünüke» (bazenuke): flexión afirmativa del condicional. Prescindiendo de la partícula afirmativa «ba», Intxauspe (V.B., p. 289) conjuga: *nüke, búke/zünüke, lüke, gүнüke, zünükeyé, lükeyé* o *lүkié*. La «u» acentuada léase «ü». Campión, pp. 488/489.

5. «Traditü gütien» (traizionatu gaituzten): que nos han traicionado. Flexión de relativo. Intxauspe (V.B., pp. 222/223) conjuga: *gütian/gütünán/gütüzün, gütian, gütüzién, gütién*. La «u» acentuada léase «ü». Campión, p. 500 (sin relativo).

«Hegati» (hengati): haiengatik (por aquellos).

VIII

1. «Etxen»: en casa (forma indeterminada). Determinada: etxi(a)n.
2. «Gure abiatzian»: gu abiatzean. Forma de genitivo posesivo.
3. «Bazüntü» (bazenitu): flexión supositiva. «Bazüntü entzuten»: si escucharas. Intxauspe (V.B., p. 277) conjuga: *banütü, babütü / bazüntü balütü, bagüntü, bazüntie, balütie*. «La «u» acentuada léase «ü».
4. «Zure ützia»: zu utzia. Forma de genitivo-posesivo.
5. «Güntükezü» (gintuzkezu): flexión pronominal del condicional presente, 1.^a pers. plur. Intxauspe (V.B., 293) conjuga: *güntükek / güntüken / güntükezü, güntüké, güntükezie, güntükeyé*. La «u» acentuada léase «ü». Campión, p. 525.

IX

2. «Etxen» (indeterminado): en casa, en la casa propia.
«Güntialarik» (genituelarik): flexión de conjuntivo, derivado de «güntían» (genituen).
3. «Girade»: corresponde al «gerade» guipuzcoano. Estas flexiones son irregulares. La flexión normal es «gíra» (=gara/gera).
«Anaiak girade ezari soldado»: «Etxahun sabe dar en el blanco —dice Haritxelhar—. Hacia los años 1850-1852, graves disturbios tienen lugar en Argentina que termina con la expulsión del dictador Rosas. Los vascos emigrados se ven obligados a tomar parte en favor o en contra de Rosas y hacer la guerra. Ahora bien, una de las causas de su salida de Francia era escapar a la ley del reclutamiento que les obligaba a quedarse sirviendo en el ejército» (Ob. cit., p. 457).
4. Arreben estatia, aldiz tristiago»: la situación de las hermanas es aún más triste. A este respecto dice Haritxelhar:

«Etxahun, aunque hablando en términos velados, no oculta que la suerte de numerosas vascas en emigración era la prostitución. Era lo que se decía en aquella época y debía ser verdad.

El anuario del departamento de los Bajos Pirineos de

1843, dando el informe del Consejo General sobre la emigración a Montevideo declara: «Un gran número de jóvenes han querido sustraerse a la aplicación de la ley sobre el reclutamiento y tal vez un innoble tráfico viene a aumentar el número de personas que son víctimas de este arrastre».

El *Mémorial des Pyrénées* del sábado 2 julio 1842 es mucho más explícito: «Un gran número de Vascos y Bearnese han vuelto últimamente de Montevideo, donde les ha sido imposible establecerse. Los extranjeros, dicen ellos, no pueden esperar encontrar trabajo a causa de la competencia y de los bajos precios de los salarios. La condición de las mujeres entregadas casi todas al tráfico más infame es sobre todo digno de piedad. Parecidos ejemplos contribuirán, es de esperar, a terminar de disipar el entusiasmo de nuestras poblaciones para lejanas emigraciones» (Ob. cit., p. 457).

«Estatia»: forma determinada de *estatü*, estado, oficio, condición de vida.